



Si tú me lo cuentas, yo te lo cuento: aprendiendo lengua náhuatl

El proyecto fue implementado en la telesecundaria 186Z, ubicada en el poblado de Ceuta, Elota en el Estado de Sinaloa, específicamente con los alumnos de primer grado durante el ciclo escolar 2021-2022, y con quienes continuamos trabajándolo en éste ciclo 2022-2023. En su momento se contempló que con dicho proyecto se fortaleciera el ámbito *Conocimientos regionales*, (debido a que la idea original surgió durante la vigencia del Plan y Programas 2017).

Al no estar de manera presencial en las aulas debido a la Pandemia por covid-19 y al indagar como lograrían los alumnos esos aprendizajes que marca el plan y programa de estudio vigente, se desarrolló e implemento el proyecto “si tú me lo cuentas, yo te lo cuento: aprendiendo lengua náhuatl” usando la transversalidad en cada una de las asignaturas para que el educando pudiera adquirir las habilidades necesarias para su aprendizaje. Se fortaleció este proyecto con el uso de las plataformas educativas Mentimeter, commonLit, y las redes sociales como Facebook, YouTube y WhatsApp.

Actualmente, esta estrategia-proyecto se implementa bajo el eje articulador: *Apropiación de la cultura a través de la lectura y escritura e interculturalidad crítica*, encaminándonos al nuevo Plan y Programas de Estudio 2022 sin perder el sentido de pertenencia e identidad de su lugar de origen, y características propias del espacio donde se desarrollan ya que se vincula su entorno o comunidad como el centro del proceso de aprendizaje.

Nombre completo: Oscar Guadalupe Alvarado Barraza

Función y nombre de la escuela: Escuela Telesecundaria 186Z

Municipio y entidad federativa: Ceuta, Elota en el Estado de Sinaloa

Ubiquemos la Buena Práctica

Categoría: Recuperación de los aprendizajes

Nivel y modalidad educativa: Telesecundaria

Grado escolar: 2°

Turno: Matutino

Fines Perseguidos

Del 23 de agosto del 2021 a la fecha

En los meses de agosto del ciclo escolar 2021-2022 a la fecha, en el grupo de primer grado, actualmente segundo grado; se implementó el proyecto multicultural “si tú me lo cuentas, yo te lo cuento: aprendiendo lengua náhuatl” con la finalidad de que los alumnos conocieran y hablaran una lengua indígena, y con ello mejoraran los procesos de escritura y lectura, mismos que son prioridades de la educación. Se propuso en la comunidad escolar y se plasmó en el Programa Escolar de Mejora Continua (PMCE). Se fortaleció el ámbito de autonomía curricular: conocimientos regionales, (ya que en nuestra zona escolar seguimos



trabajando bajo este plan curricular) pues todos los alumnos conocen una lengua indígena por el lugar donde viven, ya sea de nacimiento o por medio de nuestra localidad ya que ésta recibe cada año a personas migrantes para el trabajo en el campo y son hablantes de una lengua indígena como el náhuatl, chontal, y mixteco, entre otras.

Puntos Clave de la práctica

La estrategia consiste en que cada alumno durante el pase de lista presenta una palabra en la lengua y se busca el significado, se interactúa o socializa con su entorno familiar, logrando así una escritura creativa al realizar un enunciado o frase para compartir en clase. Este proyecto fue de interés desde el día uno por los alumnos y padres de familia.

Algunos padres de familia mencionaban que era una buena estrategia ya que sus hijos se negaban a hablar su lengua de origen, y hubo apoyo desde el día uno en este proyecto. Por otra parte, los alumnos mencionaban:

- Esmeralda Castañeda Ramírez “maestro, en mi casa un tío y mi papá me ensañan náhuatl, pero casi no sé” y días después llegaba hablando la lengua indígena, porque ya conocía la forma de expresarse, pero existía una negación a compartir ese conocimiento por temor a ser rechazada.

Al pasar las semanas ya no fueron palabras, fueron frases en náhuatl, poesías, cuentos cortos, reseñas e historias contadas por las mismas familias.

Otra alumna llamada Maritza Gutiérrez Quetzalcoateco, mencionaba que su mamá hablaba náhuatl y que las palabras que ella compartía en el proyecto se las decía su mamá y que algunas palabras que aprendíamos de otros compañeros, ella lo cotejaba o analizaba en casa y mencionaba -“maestro dice mi mamá que la palabra que aprendimos ayer; si esta correcta, en la escritura y en como la menciona usted” eso me alentaba para seguir aprendiendo palabras, frases, expresiones, ideas, para compartir con los alumnos y estar a la par de la enseñanza-aprendizaje.

La tecnología fue una pieza clave para que los alumnos interactuaran con los contenidos en la lengua náhuatl:

Mentimeter. Es una herramienta web online que sirve para hacer preguntas, encuestas y juegos, permite que los alumnos interactúen y a la vez aprendan; en clase se usaba para que los alumnos vaciaran la lluvia de ideas y en un momento real visualizaban sus respuestas en la pantalla de TV

CommonLit. Es una herramienta que fomenta la literatura y la buena dicción, ya que es una biblioteca digital 100% gratuita para docentes, estudiantes y padres de familia, interactúan con una gran variedad de textos, por lo general se asignan lecturas acordes al proyecto náhuatl, sobre la identidad, diversidad, y pluralidad.



Facebook, YouTube y WhatsApp. Los alumnos comunican y comparten sus resultados de aprendizaje en el proyecto, sus impresiones y sus logros.

Sin duda estas herramientas digitales fueron clave para el logro de los aprendizajes en la meta principal que era aprender una segunda lengua: el náhuatl.

Pero sin duda el éxito del proyecto fue la transversalidad con las materias de formación académica, por ejemplo:

En lengua materna. Español. El alumno realiza escritura creativa, traducción, comparaciones y búsqueda de significados, así mismo la escritura de textos, corrección y lectura, así como actividades lúdicas donde plasman las frases o palabras en náhuatl, a través de separadores de libros, folletos, carteles, videos y podcasts educativos tipo audio grabado con un celular, pero la idea de transmitir lo aprendido era divertido y de interés para los alumnos.

En matemáticas: Los alumnos realizan encuestas con los miembros de su comunidad y con los resultados realizan estadísticas de los hablantes de la lengua en su localidad y región.

En geografía; los alumnos ubican en el mapa, el sitio de lugares donde se habla alguna lengua indígena, empezando por su lugar de origen.

En formación cívica y ética; los alumnos rescatan la identidad, sus orígenes, su valor como adolescentes y el sentido de pertenencia. Así mismo se respetó la pluralidad.

Historia: Conocer el pasado de las lenguas originarias; dar ese reconocimiento e importancia a una lengua indígena, y constatar el impacto que tiene en nuestro presente.

Todas estas acciones, rescataron los aprendizajes esenciales que los alumnos necesitaban para nivelarse en el primer grado de telesecundaria y tener las bases necesarias para continuar con sus estudios.

Hoy compartimos los resultados porque la idea que surgió a través del diagnóstico durante el ciclo escolar 2020-2021 fue mucho más grande, actualmente sujetos al nuevo plan y programas, este proyecto se vinculó con los campos formativos de lenguajes: lengua materna-español, y bajo la estrategia nacional de lectura: apropiación de las culturas a través de la lectura y escritura e interculturalidad crítica.

Los alumnos partieron de lo que conocían, de lo que su entorno les ofrecía y los aprendizajes fueron los acordes a su capacidad cognitiva y de grado escolar.

Cabe mencionar que los alumnos cotejaban las palabras en náhuatl en casa, antes de comentarlos en el aula y de publicarlos. Los padres de familia que eran hablantes de la lengua realizaban sus observaciones, correcciones y daban ejemplos a los alumnos para la mejora y comprensión de la palabra. Para los alumnos que no tenían algún familiar hablante en la lengua se trabajaba con los cuadernillos:

- Vocabulario básico: náhuatl – español; material de apoyo didáctico para las niñas y los niños indígenas de educación básica. (Hernandez, 2014. primera edición)

- Diccionario bilingüe náhuatl- español: en defensa del náhuatl en el México moderno. (Cruz, 2019)
- Diccionario español-náhuatl. (Baeza, 2016)

Todos los alumnos tienen acceso a este material en PDF para interactuar y conocer otro tipo de regionalismos, ya que el náhuatl se habla de forma diferente dependiendo de la región.

Con estos cuadernillos dimos pie a nuestro proyecto, rescatar las primeras palabras de origen náhuatl, sustantivos, adjetivos, nombres de miembros de la familia, nombres de animales entre otros.

En lo personal como docente ha sido un material enriquecedor porque cabe mencionar que no soy hablante de la lengua, pero la estudio desde el 2010, cuando tuve mi primer acercamiento como docente en una comunidad que atendía a niños migrantes en un aula de medios, a través del programa Pronim, (programa al niño migrante, en el Estado de Sinaloa)

Principales cambios observados

Resultados académicos:

- Los alumnos cuentan con los aprendizajes esenciales para desarrollarse en su grado escolar y sus participaciones en este proyecto son con más soltura y compromiso.
- Cuentan con un punto de partida para interactuar con otros contenidos académicos.
- Mejoraron en sus procesos escritos, grafía y coherencia.
- Manejan la transversalidad en los contenidos, enriqueciendo así su conocimiento.
- Su proceso comunicativo es coherente, lógico y con una buena dicción.
- Conocen a la perfección la metodología de telesecundaria.
- Cuentan con conocimientos en herramientas tecnológicas.
- Emplean la tecnología como herramienta para aprender.
- Muestran interés en sus procesos de aprendizaje.
- Proponen formas de trabajo.
- Son creativos para diseñar materiales de estudio.
- Rescatan la pluralidad como parte esencial de cada uno de los individuos.
- Valoran la identidad.
- Conocen y hablan palabras, frases e ideas en la lengua.
- Fomentan y respetan la diversidad lingüística.

Lecciones aprendidas:

Con la implementación de este proyecto los docentes y el docente en este caso y la comunidad escolar aprendimos que:

- El trabajo por proyectos es apoyo al currículum
- Es un instrumento de enseñanza para el logro de los aprendizajes

- El trabajo por proyectos nos anima a mantenernos en capacitación o profesionalización constante sobre nuestra práctica.
- Que hay diversas maneras de enseñar de forma creativa para motivar a los alumnos a aprender.
- Aprendimos que vamos por un buen camino, ya que vamos reorientando la práctica hacia el logro de resultados académicos.

Los alumnos aprendieron:

- A trabajar colaborativamente.
- A investigar y llevar un control de las actividades presentadas.
- A respetar la identidad y la cultura, y por ende a sus compañeros originarios de un pueblo indígena.
- Participar en voz alta con seguridad y buena dicción.
- Identificaron la pluralidad como elementos característicos de cada alumno y alumna, dando un valor de respeto.
- Aprendieron a confiar en ellos mismos, mostrando seguridad al exponer o expresar ideas, frases o palabras en la lengua.
- A sentirse valorados por sus rasgos culturales como su lengua, ideas y costumbres.
- Aprendieron a conceptualizar.
- Aprendieron a manejar sus procesos comunicativos con coherencia.
- A sentirse parte de una comunidad, como el centro del proceso educativo enseñanza-aprendizaje.

Evidencia

